



Două expoziții, un show cu filme premiate aparținând unui număr de patru regiioane precum și un turneu al cvartetului de jazz Ulrich Drechsler dorește să vă prezinte prin intermediul acestei broșuri Forumul Cultural Austriac din București, sperând ca una sau alta dintre oferte să vă trezească interesul sau chefel de a vă oferi o activitate culturală într-una din zilele de vară ce urmează.

De la începutul acestui an au loc în mod repetat manifestări care ne aduc în memorie evenimentele din 1989. Privim în trecut, analizăm, ceea ce era înainte de 1989 și ceea ce a venit după, și ne întrebăm ce învățăminte să tragem pentru viitor din cele întâmplate. Faptul că expoziția *grenzenlos*, un show cu lucrări ale unui număr de 18 artiști români, al cărei curator a fost Carola Chișiu, artiștii fiind în anii trecuți oaspeții unui atelier al organizației KulturKontakt Austria în Viena, a putut lua naștere, este paradigmatic: începând cu anul 1989 ne-am dezvoltat împreună, iar generația mai tânără din Europa face front comun pentru o societate civilă modernă.



Înainte de a vă invita, într-una sau două seri, la cinematograful în aer liber de la Muzeul Țăranului, pentru a privi un film de Barbara Albert, Sabine Derflinger, Anja Salomonowitz și Jasmila Zbanic, vreau să vă

atrag atenția asupra unei noutăți pe pagina noastră de web: artistul Matei Branea a decorat-o, înzestrând-o cu câteva figuri simpatici.

Karin Cervenka

Zwei Ausstellungen, eine Schau mit preisgekrönten Filmen von vier Regisseurinnen sowie eine Tournee des Jazz Quartetts von Ulrich Drechsler möchte das Österreichische Kulturforum Bukarest Ihnen in dieser Broschüre vorstellen und hofft, daß sich das eine oder andere Angebot darunter findet, das Interesse weckt oder Lust, sich an einem der nun folgenden Sommertage einer kulturellen Beschäftigung zu widmen.



Seit Beginn dieses Jahres findet wir immer wieder Veranstaltungen, die uns die Ereignisse von 1989 in Erinnerung rufen. Wir blicken sozusagen in die Vergangenheit, analysieren, was vor 1989 war und was danach kam und fragen uns, welche Schlüsse wir daraus für die Zukunft zu ziehen haben. Das Zustandekommen der Ausstellung *grenzenlos*, einer von Carola Chișiu kuratierten Schau mit Arbeiten von 18 rumänischen Künstlern, die in den vergangenen Jahren Gast in einem Atelier von KulturKontakt Austria in Wien



waren, mag daher als Paradigma dafür stehen, daß wir uns seit 1989 gemeinsam weiterentwickelt haben und daß die jüngere Generation in Europa solidarisch für eine moderne Zivilgesellschaft steht.



Bevor ich Sie hiermit einlade, an einem oder zwei Abenden das im Muzeul Țăranului eingerichtete Freiluftkino aufzusuchen und sich einen Film von Barbara Albert, Sabine Derflinger, Anja Salomonowitz und Jasmila Zbanic anzusehen, möchte ich Sie auf eine kleine Neuerung auf der Homepage des Kulturforums hinweisen: Der Künstler Matei Branea hat sie neu gestaltet und mit einigen sympathischen Figuren versehen.

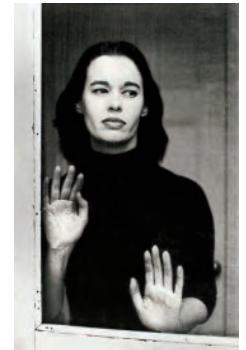
Karin Cervenka

Expoziția „Fragilitatea existenței“

până la 16 august
MNAC

Str. Izvor 2-4, aripa E4, București (intrarea prin Calea 13 septembrie)
www.mnac.ro

Expoziția „Fragilitatea existenței“ reunește fotografii și creații video semnate de 33 de artiști care au creat, prin privirea lor asupra țării lor, asupra societății, mediului înconjurător și a străfundurilor propriei ființe, opere remarcabile prin empatie și expresivitate. Marile zdruncinări ale siguranței de sine declanșate de teroarea nazistă, amenințările fundamentale ale individului prin globalizare și transformarea scării de valori, viața într-un mediu tot mai inuman, anxietățile și evadările determină în conștiința omului modern acest sentiment de „fragilitate a existenței“. Lucrările expuse provin din Colecția de Fotografie a Republicii Austria, găzduită de Muzeul de Artă Modernă din Salzburg. Curatorul expoziției, Margit Zuckriegl, este cea care conduce de mulți ani această colecție.



© Inge Morath

Ausstellung „Die Fragilität des Seins“

noch bis zum 16. August
MNAC

Str. Izvor 2-4, Flügel E4, Bukarest (Eingang von der Calea 13 septembrie)
www.mnac.ro

Die Ausstellung „Fragilität des Seins“ versammelt Fotografien und Videos von 33 Künstlern, die mit dem Blick auf ihr Land, auf die Gesellschaft, die Umwelt und die Untiefen im eigenen Selbst, einfühlsame und aussagestarke Werke geschaffen haben. Die großen Verunsicherungen für die Menschen

nach dem Ende des nationalsozialistischen Terrors, die fundamentalen Bedrohungen des Individuums durch Globalisierung und Wertewandel in einer zunehmend unmenschlichen Umgebung, Ängste und Fluchten kennzeichnen ein Lebensgefühl, das dem modernen Menschen die „Fragilität des Seins“ bewusst macht. Die ausgestellten Arbeiten stammen aus der Fotosammlung der Republik Österreich, die im Museum der Moderne Salzburg untergebracht ist. Kuratorin ist die langjährige Leiterin der Sammlung Margit Zuckriegl.



© Manfred Willmann

Proiecții de film din seria „Femei despre femei“

7-8 iulie, de la ora 19.00

Noul Cinematograf al Regizorului Român-Muzeul Țăranului Român
Sos. Kisseleff, nr. 3 (intrarea prin Strada Monetăriei), București

Patru regizoare premiate povestesc despre soarta femeilor din Europa de Est și Sud-Est. Temele principale ale acestor confruntări cu respectivele destine, foarte diferite din punct de vedere formal și artistic, sunt imigrația forței de muncă și lupta pentru supraviețuire a mamelor singure într-o societate, în care femeile rămân partea dezavantajată.

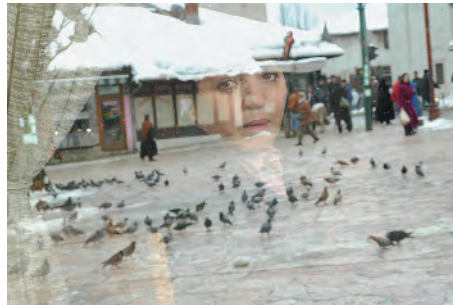
It happened just before (2006) – Anja Salomonowitz

Marți, 7 iulie, ora 19, Studioul Horia Bernea

Lungmetrajul este povestea a cinci femei din est care pleacă în căutarea unei vieți mai bune în vest. Interesant este că identitatea lor rămâne un mister, evenimentele fiind povestite de persoane care, aparent nu au nimic de-a face cu acestea: un vameș, un șofer de taxi, un reprezentant oficial al statului, o locuitoare din provincie și un patron de bordel. Promisiunile nerespectate și exploatarea devin subiecte în filmul regizoarei austriece Anja Salomonowitz care pune spectatorul într-o continuă expectativă, lăsând neelucidate anumite secvențe.



Nordland



Grbavica, © coop99 / Deblokada / noifilm / Jadran Film / M. Höhne

Filmreihe „Frauen über Frauen“

7.-8. Juli, ab 19 Uhr

Kino des Muzeul Țăranului Român, Sos. Kisseleff, nr. 3 (Eingang von der Strada Monetăriei), Bukarest

Vier preisgekrönte Regisseurinnen erzählen Schicksale von Frauen aus Ost- und Südosteuropa. Themen der formal und künstlerisch sehr unterschiedlichen Auseinandersetzungen mit diesen Schicksalen sind Arbeitsmigration und der Überlebenskampf alleinstehender Mütter in einer Gesellschaft, in der sich Frauen immer noch als der schwächere Teil wiederfinden.

Kurz davor ist es passiert (2006) – Anja Salomonowitz

Dienstag, 7. Juli, 19 Uhr, Horia Bernea Studio

Die Schicksale fünf verschiedener Frauen, die ein besseres Leben im Westen suchen, stehen im Mittelpunkt dieses Films, welcher weder einen Dokumentar- noch einen Spielfilm darstellt. Um die Anonymität der Frauen zu wahren, werden ihre Erlebnisse von Personen erzählt, die zwar keinen direkt Kontakt zu ihnen hatten, ihn aber leicht gehabt haben könnten: Ein Zöllner, ein Taxifahrer, eine Diplomatin, eine Provinzbewohnerin und ein Bordellbesitzer. Das Thema Menschenhandel wird sehr nüchtern behandelt, es ist eher das Ungezeigte, das den Zuseher zum Nachdenken bringt.

Grbavica (2005) – Jasmila Zbanic

Marți, 7 iulie, ora 21:15, în aer liber (pe ploaie are loc în Studioul Horia Bernea)

Filmul este o poveste despre imaginea orașului Sarajevo după război; despre repercusiunile odioaselor violuri din timpul războiului; despre familiile monoparentale; despre relația mamă-fică; despre Esmă, victima unui asemenea viol. Esmă trăiește cu fiica ei Sara, în Grbavica, un cartier sărac din Sarajevo, când clasa Sarei organizează o excursie, Esmă dorește ca fiica ei să participe la eveniment. Copiii eroilor de război primesc o reducere, nu însă și Sara. Faptul că ea nu beneficiază de reducere o determină să-și pună noi întrebări în legătură cu tatăl său, despre care nu știe aproape nimic.

Nordrand (1999) – Barbara Albert

Miercuri, 8 iulie, ora 19, Studioul Horia Bernea

Austria anului 1995. Partea de nord a Vienei. Început de iarnă. Tineri cu proveniențe culturale din cele mai diverse se întâlnesc în acest cartier deprimant în nordul Vienei: Jasmin și Tamara se reîntâlnesc într-o clinică pentru întreruperi de sarcină; un soldat care asigură frontiera austriacă de est; un fugar din Bosnia și un român – un tablou eterogen al capitalei. Filmul a fost distins – ca primul film austriac – la Festivalul Filmului din Veneția cu Leul de Aur.

Step on it (2001) – Sabine Derflinger

Miercuri, 8 iulie, ora 21:15, în aer liber (pe ploaie are loc în Studioul Horia Bernea)

„Vollgas“ povestește viața chelneriței sezonale Evi, care încearcă fără succes să împace munca cu creșterea micuței ei fiice. Alcoolul, medicamentele și excesele nocturne ar trebui să-i creeze o iluzie viabilă. Abia când relația cu fetița ei scapă de sub control, ea va încerca să-și schimbe viața. Dar poate deja prea târziu? Filmul a fost distins cu premiul promoțional Max Ophüls.

Grbavica (2005) – Jasmila Zbanic

Dienstag, 7. Juli, 21:15 Uhr

Aufführung im Hof des Museums – bei Schlechtwetter im Studio Horia Bernea

Dieser Spielfilm beschreibt die Geschichte der alleinerziehenden Esmă und ihrer Tochter Sara im Sarajewo der Nachkriegszeit. Die Geschichte kreist um die Identität des Vaters und bringt schließlich eine dramatische Wahrheit zutage. Der Film gewann unter anderem 2006 den Goldenen Bären bei den Filmfestspielen Berlin.

Nordrand (1999) – Barbara Albert

Mittwoch, 8. Juli, 19 Uhr, Studio Horia Bernea

Junge Menschen unterschiedlicher Herkunft begegnen einander irgendwo im Norden Wiens. Die beiden jungen Frauen Tamara und Jasmin, ein junger österreichischer Grenzsoldat, ein Soldat auf der Flucht vor dem Krieg. Der Film wurde als erster österreichischer Film bei den Filmfestspielen in Venedig mit dem Goldenen Löwen ausgezeichnet.

Vollgas (2001) – Sabine Derflinger

Mittwoch, 8. Juli, 21:15 Uhr

Aufführung im Hof des Museums – bei Schlechtwetter im Studio Horia Bernea

„Vollgas“ zeigt das Leben der Saisonkellnerin Evi, die vergeblich versucht, ihre Arbeit und mit der Fürsorge für ihre kleine Tochter zu vereinbaren. Alkohol, Medikamente und nächtliche Exzesse sollen sie darüber hinwegtäuschen. Erst als ihre Beziehung zu ihrer Tochter aus den Fugen gerät, versucht sie ihr Leben zu ändern. Ist es dafür nun zu spät? Der Film wurde mit dem Max Ophüls Förderpreis ausgezeichnet.

Expoziția „grenzenlos“

15 iulie până la 15 august

Vernisaj: miercuri 15 iulie, ora 19

Centrul Național al Dansului, Teatrul Național, latura nordică – acces lângă Lăptăria lui Enache
Bd. Nicolae Bălcescu, nr. 2, București, Tel.: 021 319 7382

La 20 de ani de la înființare, KulturKontakt Austria vă propune o expoziție retrospectivă cu artiștii români care au beneficiat de-a lungul timpului de programul de rezidențe al organizației. Momentul aniversar aduce în mod implicit în discuție schimbările politice și culturale marcate în '89 de căderea zidului Berlinului. Diferențele au fost anulate. Nu mai există „noi“ și „ei“, iar granițele politice și comunicaționale au fost șterse de pe hărți. Dar în ce măsură individul/artistul mai poate fi el fără a fi integrat și înregimentat? În ce măsură își poate trasa limite și își poate demarca personalitatea? Nu e nevoie oare de construirea unor granițe individuale în sensul autodefinitiv al unui „eu“ original în acest mult prea unificator „noi“?



Matei Bejenaru: „Împreună/Together“, performance, Tate Modern London, 2007

Expoziția, al cărei curator este Carola Chișiu, încearcă să afle cum se poziționează față de această problemă câțiva artiști – între timp importanți – ai scenei artistice românești.

Artiștii invitați: Dan-Mihail Acostioaei, Sándor Bartha, Matei Bejenaru, Anca Benera, Irina Botea, Alexandra Croitoru, Călin Dan, H-arta Group, Iosif Kiraly, Yvette Martini, Dan Mihălițianu, Ioana Nemes, Cristina Maria Passima, Lia Perjovschi, Dan Perjovschi, Cosmin Pop, Marilena Preda Sânc, Elena Scutaru.

Ausstellung „grenzenlos“

15. Juli bis 15. August

Eröffnung: Mittwoch, 15. Juli, 19 Uhr

Centrul Național al Dansului, Teatrul Național – Eingang neben Lăptăria lui Enache
Bd. Nicolae Bălcescu, nr. 2, Bukarest, Tel.: 021 319 7382

Zwanzig Jahre nach dem Fall des Eisernen Vorhanges stellt Kulturkontakt Austria eine Gruppenausstellung mit rumänischen Künstlern vor, die in den vergangenen Jahren zu Atelieraufenthalten in Österreich eingeladen waren. Ganz selbstverständlich veranlasst uns dieser Jahrestag, über die Änderungen nachzudenken, Änderungen politischer und kultureller Natur, die seit dem Fall der Berliner Mauer und den vielen dramatischen Ereignissen in diesem Jahr eintreten. Während noch vor dem Fall des Eisernen Vorhanges „sich von den Anderen unterscheiden“ bedeutete, seiner eigenen Persönlichkeit als Gegenpol zu einem System Nachdruck zu verleihen, kann man heute davon ausgehen, als Individuum Teil einer Gesellschaft zu sein.

Politische Grenzen sind gefallen, die Kommunikation hat keine Grenzen mehr. Aber ist es nun umso wichtiger, sich als Individuum von den Anderen zu unterscheiden? Die von Carola Chișiu kuratierte Ausstellung geht der Frage nach, wie einige für die rumänische Kunstszene inzwischen höchst relevante Künstler mit dieser Situation umgehen.

Künstler der Ausstellung: Dan-Mihail Acostioaei, Sándor Bartha, Matei Bejenaru, Anca Benera, Irina Botea, Alexandra Croitoru, Călin Dan, H-arta Group, Iosif Kiraly, Yvette Martini, Dan Mihălițianu, Ioana Nemes, Cristina Maria Passima, Lia Perjovschi, Dan Perjovschi, Cosmin Pop, Marilena Preda Sânc, Elena Scutaru.

Ulrich Drechsler Quartet

Vineri, 17 iulie, ora 20

Green Hours Jazz Cafe, Calea Victoriei, nr. 120, București

Tel.: 0788 452 485

www.green-hours.ro

Duminică, 19 iulie, ora 21

Gărâna Jazz Festival 2009

Gărâna (Wolfsberg), județul Caraș-Severin, la 36 km de Reșița

Tel.: 0721 261 850

www.garana-jazz.ro

Luni, 20 iulie, ora 21

River Deck Club

Bd. Vasile Pârvan, nr. 5, vis-a-vis de Universitatea de Vest, pe malul râului Bega, Timișoara

Telefon: 0256 499 276

www.riverdeck.ro

Cvartetul Drechsler este format din muzicienii: Ulrich Drechsler (saxofon), Patrick Zambonin (chitară-bass), Jörg Mikula (tobe) și Andreas Zuza (turntables). Artiștii au mai lucrat împreună și la alte proiecte, acesta bucurându-se de cel mai mare succes. Drechsler, care cântă la saxofon de la vârsta de 9 ani, a fost liderul. Cvartetul cântă un mix de HipHop, Drum'n'Bass, Jazz, R & B, Bossa Nova ș.a., putând fi numit pe scurt „muzică pentru dans“. Primul lor album „Fortune Cookie“ a apărut în noiembrie 2006 și va fi interpretat la Gărâna Jazz Festival.

Ulrich Drechsler Quartet

Freitag, 17. Juli, 20 Uhr

Green Hours Jazz Cafe

Calea Victoriei, nr. 120, Bukarest

Tel.: 0788 452 485

www.green-hours.ro

Sonntag, 19. Juli, 21 Uhr

Gărâna Jazz Festival 2009

Gărâna (Wolfsberg), Caraș-Severin,

36 km von Reșița entfernt

Tel.: 0721 261 850

www.garana-jazz.ro

Montag, 20. Juli, 21 Uhr

River Deck Club, Bd. Vasile Pârvan, nr. 5,

vis-a-vis de Universitatea de Vest,

pe malul râului Bega, Timișoara

Tel.: 0256 499 276

www.riverdeck.ro



Das Quartett setzt sich aus den Musikern Ulrich Drechsler (Saxophon), Patrick Zambonin (Bass-Gitarre), Jörg Mikula (Schlagzeug) und Zuzee (Turn tables) zusammen, die seit 2006 gemeinsam auftreten. Die Künstler haben teilweise bereits in vorherigen Projekten miteinander gearbeitet und haben hier ein neues, sehr erfolgreiches Projekt gestartet. Drechsler, der bereits seit seinem 9. Lebensjahr Saxophon spielt, ist der Vormann.

Das Quartett spielt eine Mischung aus HipHop, Drum'n'Bass, Jazz, R & B, Bossa Nova etc. – „Musik zum Tanzen“ meinen viele Hörer. Ihr erstes Album „Fortune Cookie“ erschien im November 2006, dieses Programm wird auch auf dem Gărâna Jazz Festival zu hören sein.

forumul cultural austriac^{buh}

Impressum:

Forumul Cultural Austriac
Ambasada Austriei
Dumbrava Roșie 7
020 461 București
Tel.: 021 201 56 21
E-Mail: bukarest-kf@bmeia.gv.at
austriacult_bucuresti@yahoo.com
www.austriacult-bucuresti.ro

PROGRAM
IULIE
2009